Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Ezaw do Jakuba: Daj mi się, proszę, nażreć\* z tej czerwonej potrawy,\*\* bo jestem zmęczony. Dlatego nadano mu imię Edom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poprosił Jakuba: Daj mi się najeść tej twojej czerwonej zupy, bo padam ze zmęczenia. Dlatego nazwano go Edom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezaw powiedział więc do Jakuba: Daj mi jeść, proszę cię, z tej czerwonej *potrawy*, bo jestem spracowany. Dlatego nadano mu imię Edom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Ezaw do Jakóba: Daj mi jeść, proszę cię z tej czerwonej potrawy, bom się spracował: a przetoż nazwano imię jego Edom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: Daj mi z warzywa tego czerwonego, bom się barzo spracował. I z tejże przyczyny nazwano imię jego Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do Jakuba: Daj mi choć trochę tej czerwonej potrawy, jestem bowiem znużony. Dlatego nazwano go Edom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł wtedy Ezaw do Jakuba: Daj mi, proszę, skosztować nieco tej oto czerwonej potrawy, bo jestem zmęczony. Dlatego nazwano go Edom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprosił więc Ezaw Jakuba: Jestem zmęczony. Daj mi, proszę, zjeść tej czerwonej potrawy. Dlatego nazwano go Edom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc do Jakuba: „Daj mi tej czerwonej potrawy, bo jestem bardzo głodny”. Dlatego to nazwano go Edomem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezaw zwrócił się do Jakuba: - Daj mi przełknąć coś z tego czerwonego! Z tego czerwonego, co tam [masz], bom okropnie zgłodniał! (Dlatego to nazwano go Edomem). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Esaw do Jaakowa: Nalej mi tego bardzo czerwonego, bo jestem wyczerpany, dlatego nazwano go imieniem Edom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Ісав Яковові: Дай мені їсти з цього червоного вареного, бо гину. Через це прозвано його імя Едом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Esaw powiedział do Jakóba: Daj mi łyknąć z czerwonego; z tej czerwonej potrawy, ponieważ jestem znużony. Dlatego jego imię nazwano Edom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ezaw rzekł więc do Jakuba: ”Proszę cię, daj mi szybko łyk tego czerwonego tego – tam czerwonego, bo jestem zmęczony!” Dlatego nazwano go imieniem Edom. |

1. 1) daj mi się nażreć, הַלְעִיטֵנִי (hale‘iteni): לָעַט odnosi się w późn. okresie do karmienia zwierząt. Czy podobne znaczenie miało w czasach redagowania księgi? <x>10 25:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czerwonej potrawy, za G: ἀπὸ τοῦ ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, wg MT: z czerwonej, czerwonej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Edom, אֱדֹום (’edom), czyli: czerwony. [↑](#footnote-ref-4)